

绝望锻炼了我

朴槿惠自传



[韩国] 朴槿惠/著

蓝青荣 等/译

译林出版社

绝望锻炼了我

朴槿惠自传

〔韩国〕朴槿惠著 蓝青荣等译

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

绝望锻炼了我: 朴槿惠自传 / (韩) 朴槿惠著; 蓝青荣
等译. —南京: 译林出版社, 2013.5
(传记译林)
ISBN 978-7-5447-3795-1

I. ①绝… II. ①朴… ②蓝… III. ①朴槿惠-自传
IV. ①K833.126.7=76

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第074632号

Frustration trains me and hope stimulates me
(절망은 나를 단련시키고 희망은 나를 움직인다)
By Park Geun-hye
Copyright © 2007 by Park Geun-hye
All rights reserved
Original Korean edition published by Wisdomhouse Publishing Co., Ltd.
Simple Chinese Copyright © 2013 by Yilin Press, Ltd
Simple Chinese language edition arranged with Wisdomhouse Publishing Co., Ltd.
through Eric Yang Agency Inc.
著作权合同登记号 图字: 10-2012-589号

书 名 绝望锻炼了我: 朴槿惠自传
作 者 [韩国] 朴槿惠
译 者 蓝青荣 宇秀美 邱敏瑶 尹嘉玄
责任编辑 田 智 周 静 何本国
原文出版 Wisdomhouse Publishing, 2007
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 http://www.yilin.com
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 652毫米×960毫米 1/16
印 张 20.5
插 页 4
版 次 2013年5月第1版 2013年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-3795-1
定 价 35.00元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

이 책은 나의 과거이자 현재이며,
미래에 대한 약속이다.

박근혜

这本书是我的过去和现在，也是对未
来的约定。

——朴槿惠

给中国读者的信

朴槿惠

中国的各位读者：

大家好。很高兴这一本承载着我一生经历的自传能与中国的读者朋友们相遇，这对我来说也是件非常有意义的事情。

中韩两国不仅在地理位置上毗邻，还拥有共同的历史文化背景，一直以来都是友好邻邦。尤其是在1992年正式建交以后，两国间的交流取得了惊人的飞速发展。我认为，现在是为两国的共同飞跃发展做出新一阶段规划的时候了。同时，还希望通过这本自传使中国人民更加了解韩国。

在我年轻的时候，父母先后死于枪杀，那段时间我陷入了无限的绝望中，深不见底。每天都在痛苦的煎熬中度日，使我能默默熬过这一切并最终站起来的正是在乡村中、在集市上遇到的那些质朴的人们，他们用温暖的双手给了我勇气和力量，正是这份无名的爱让我度过了那段黑暗时光。

从政以来，我一刻也没忘记过要将这份恩情回报给国民。

现在，作为大韩民国的总统，我的最终目标就是努力让全国人民实现自己的梦想，步入一个人人幸福和谐的全新时代。

中韩两国作为互信互助的同伴，两国间友好协助关系的强化不仅可以促进各自的发展，还可以对全世界的和平与繁荣做出一份贡献。国家的未来有赖于青少年，中韩两国友好关系的维持与发展也有赖于新时代的青少年。真心祝愿两国间的青少年能够互相理解、互相帮助，为打造美好的未来而共同努力。同时，也希望这本自传能给大家带来一些帮助与启示。

2013年2月

序 言

重新开始的第二段人生

正当主持人介绍完，我准备登台演讲时，右脸颊突然感到一阵锐利的刺痛。似乎有人向我靠过来并伸出手，而那只手刚好划过了我的脸颊。还来不及察觉那阵刺痛感来自刀片，痛感已渗透到脸颊和颈部之间。那一瞬间我用手掌捂住了伤口，心想“至少要将演讲讲完”，就上了讲台。讲台上的首尔市长候选人吴世勋看到我脸上的伤口后，开始惊慌地大喊“要立刻就医”，周围瞬间变得非常混乱。

有人喊着“抓住他！”、“快叫救护车……送医院！”记者们不停咔嚓咔嚓地按下相机快门，混乱声中，映入我眼帘的是刚刚还在大声欢呼等着听演讲的人们被混乱场面吓得惊慌失措的神情。

2006年5月20日，这天是我重生的日子。“5·31”地方选举的前十天，我在新村十字路口帮首尔市长候选人进行拉票演

说时遭到突袭。虽然现在可以如此若无其事地回想当时的情况，但那次事件是我这辈子最接近“死亡”的一次。

被割伤的时候根本来不及去想伤势有多严重，直到上了车后才惊觉从指缝渗出的鲜血汨汨不止，伤口比想象中深很多，甚至连按压伤口的手指都陷进肉中。我和魂飞魄散的随扈们一起抵达医院接受急诊，脸色惨白的刘正福秘书室长进了门，他的脸上满是没能保护好我的愧疚，以及对近日即将到来的选举的担忧，可想而知他当时的心情有多复杂。看到他那焦急的表情我反而过意不去，于是先开口问道：“您吓坏了吧？”没想到他像马上就要落泪似的，双眼微微地颤抖着。

上了手术台，我想起了遭遇枪击而受苦的父母，他们的脸庞在我脑海中不断浮现。想到父母当初的心情应该也像我现在一样，心不禁揪了起来。虽然我的人生中经历过无数次别人未曾经历过的痛苦，却万万没料到会再次经历这种肉体上的劫难。

当时帮我治疗的医生都说，我能像现在这样自由活动几乎是奇迹。因为事发当时伤口长达十一厘米，深度也很深，不幸中的大幸是刚好避开了颜面神经。幸好被美工刀割下的瞬间刀片有偏斜，要是直线割下去的话，颜面神经绝对会受损，甚至必须过着一辈子都无法合眼或张嘴的生活。加上伤口不偏不倚，刚好停在再多五毫米就会割到颈动脉的地方，说真的，要是再长那么一点点，我就很有可能在三分钟内立即身亡。

发生在我身上的奇迹还不止于此。当时非常幸运的是事发地点就在医院附近，且刚好那个时间点手术室也有空位，再加上这一领域的韩国权威医师卓官哲博士也及时赶回医院亲自指导手术，只能说一切都非常凑巧。

面对生死关头的那天，距离现在不知不觉也有一年的时间了。经历过那件突袭事件之后，我开始认为接下来的人生是上天赐给我的人生，既然他没有将我的生命夺走，想必一定还有我未完成的事情，自然而然地也就看淡了人世间的得失。

这样说长不长说短不短的人生，在2006年5月落下了第一幕。在那次捡回一命之后，我动起想要整理过去人生的念头，站在新人生的出发点上，将过去的回忆通过文字留存下来。

从那时起，一个个亲笔记录下来的故事，如今已累积成一本书的分量。其间在我身上也发生了一些变化：在地方选举中取得了压倒性的胜利，也交出了由我带领了两年三个月的大国家党党代表职位，现在则朝着另一个新的目标努力迈进。

在经历过这么多变化之后，自始至终从未变过的只有当初决定从政时，决定未来人生不再属于自己而是属于国民的决心，以及未来只专注于国民与国家的意志。

带着当时的初衷以及不变的约定，我终于完成本书。这本书是我的过去也是现在，更是对未来不变的承诺。

2007年初夏 朴槿惠

目 录

序言

重新开始的第二段人生 1

第一部 住在有大庭院房子里的孩子 3

青瓦台，庭院宽广的家 7

军绿色裤子的回忆 11

从孩子王到青春期少女 15

父亲是浪漫诗人 19

母亲的朴实教育 25

身为总统的女儿 29

首次登上外交舞台 34

毫无联谊经验的理工科生 42

短暂的法国留学 52

第二部 二十二岁的第一夫人 59

啊，母亲 63

面对狂风巨浪 68

父亲对外婆的爱	74
父亲的政治课	79
令人痛心的贫穷	85
就算沉重的责任感压着我	88
国民健康第一优先	93
不知不觉间累积的外交训练	97
温柔的领袖风范	103
第三部 孤单又漫长的航海	109
再次面临的悲剧	113
离开青瓦台	118
转身离去的人	121
与眼前巨大的高墙奋战	124
沉默的时间，一切都会事过境迁	127
年龄送给我的珍贵礼物	135

第四部 大国家党代表朴槿惠	141
从现在开始	145
选择了大国家党	148
达城大胜——“4·2”再补选	152
拒绝担任指名副总裁	159
即使被排挤也要坚守信念	163
来自朝鲜的邀请函	167
无条件的心	176
成为汪洋中掌舵的船长	179
帐篷党舍，摒除腐败	182
“4·15”国会总选，国民给我宝贵的一百二十一席	188
朴槿惠的革新将继续向前迈进	193
对社交网站 Cyworld着迷	199
四次再补选，四次胜利	204

感谢民众的心意	208
“女人不得进入”	212
笔记本公主，制作《大国民约定实践白皮书》	216
为遵守约定而做的选择	220
权力是国民赋予的	224
五十三天的《私立学校法》之争	228
大阿姨心爱的侄儿们	234
我的未来伙伴，大韩民国的年轻人们	239
第五部 我的信念将在世界舞台持续	245
我的第一个外交原则	249
解决朝鲜核武器问题的“饭桌论”	253
中国最高领导人胡锦涛主席	257
带来幸运的赖斯长官	261
再次相遇的唐纳德·拉姆斯菲尔德部长	264

给重庆市民们的感谢牌	266
小泉首相的“无信不立”	270
与默克尔总理的相同梦想	276
西部大开发的前哨基地——成都	280
想从“新农村运动”中学习经验的中国	284
以铁路渡轮行驶世界	287
慈父慈母般的情感——李光耀总理夫妇	291
与世界知名未来学家阿尔文·托夫勒共同“升级”	294
韩国与美国，一同分享的未来	298
遇见未来中国的领导者们	302
继续走向世界舞台	305
后记	
为我们的将来，许下承诺	311



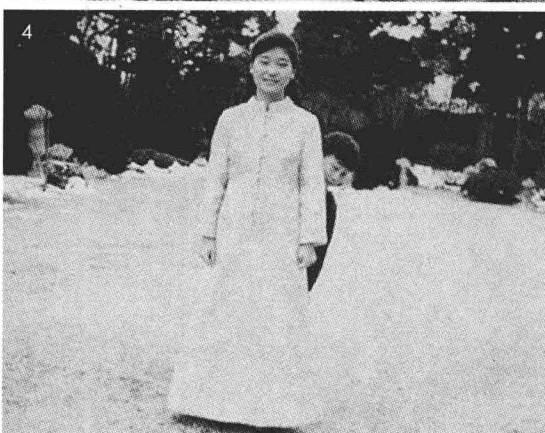
1



2



3



4

1. 某个阳光耀眼的夏天与家人在海边。
2. 喜欢韩服的母亲在节日时总会为我们准备韩服。
3. 没有任何时间比和家人团聚的时光更珍贵。
4. 害羞的志晚在青瓦台庭院玩耍并躲到我背后。



1



2



3



4

1. 沉溺于学习的快乐使我一直保持优良的成绩。
2. 出国时朋友经常为我送行。
3. 每当木莲花盛开时总会想起母亲。与父亲在木莲花下。
4. 两条辫子的少女时期的最后一天。圣心女高毕业典礼。

第一部

住在有大庭院房子里的孩子